

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения


Специфика функционирования аллюзивных имен собственных в романе
Агаты Кристи «Убийство Роджера Экройда»

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студента 4 курса 422 группы
направления 45.03.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Земсков Михаил Михайлович

Научный руководитель

д.ф.н., проф.


6.06.19

М.Ю. Колокольникова

Зав. кафедрой

к.ф.н., доц.


6.06.19

Т.В. Харламова

Саратов 2019

Введение. В данном исследовании рассматриваются функции аллюзивных имён собственных и их роль в художественных произведениях. Особенность происхождения имени собственного (далее ИС) определяется спецификой взаимодействия лингвистических и экстралингвистических аспектов в его семантике. ИС представляет собой особую единицу языка, ИС играет важную роль в номинации объектов социальной действительности. Субъективный характер ИС выражается в индивидуальности его выбора в процессе номинации, а также в переносе посредством ассоциаций наиболее значимых качеств объекта, для наименования которого оно употребляется, на значение самого имени собственного, что, соответственно, отражается на последующем его функционировании. ИС, соответственно, характеризуется наличием способности накопления экстралингвистической информации о своем денотате, которая может стать частью семантики ИС.

Актуальность исследования обуславливается, прежде всего, антропоцентрической парадигмой современной лингвистики, которая акцентирует внимание на личности носителя языка. Важно также отметить, что в центре современных лингвистических исследований находится явление интертекстуальности, которое основывается на понятиях прецедентных текстов и прецедентных имен в качестве свернутых мнемонических программ последних. Имена собственные способствуют образованию ядра системы элементов интертекстуальности, и исследование специфики их семантики и действия в языке необходимо для определения закономерностей процессов межтекстовых взаимодействий.

Изучение семантики ИС также связано с исследованием лингвистического механизма создания подтекста сообщения и, шире, сферой имплицитной информации и инференционного знания. В целом, изучение семантических особенностей аллюзивных ИС необходимо проводить в рамках анализа процесса понимания, учитывающего, прежде всего, фоновые знания участников процессов коммуникации.

В работе использованы следующие **методы**: контекстуальный анализ, элементы количественного анализа, компонентный метод.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые проведён комплексный анализ основных типов и функций аллюзивных имен собственных в романе А. Кристи «Убийство Роджера Экройда»

Объектом исследования данной выпускной квалификационной работы аллюзийные имена собственные, **предметом** исследования - основные типы и функции аллюзивных имен собственных в тексте художественного произведения.

Цель исследования заключается в изучении специфики функционирования аллюзийных имен собственных.

В ходе исследования были поставлены следующие задачи:

- Рассмотреть теоретические основы лингвистического исследования аллюзивных имен собственных в художественных произведениях.
- Выделить из текста изучаемого романа аллюзивные имена собственные. Дать качественный и количественный анализ выделенных лексических единиц.
- Установить основные типы и функции аллюзивных имен собственных в романе А. Кристи «Убийство Роджера Экройда».
- Проанализировать особенности передачи аллюзивных имен собственных на русский язык в романе А. Кристи «Убийство Роджера Экройда»

В качестве практического **материала** использовались 27 аллюзивных имен собственных выделенных из текста романа А. Кристи методом сплошной выборки.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. АИС могут имеют жанрообразующую функцию

2. АИС помогают определить художественному произведению историко-культурный контекст.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Основное содержание работы. В первой главе «Теоретические основы исследования аллюзий в художественных произведениях» были рассмотрены: общее определение понятия «аллюзия»; общая характеристика понятия аллюзивные имена собственные; классификации аллюзивных имен; особенности передачи аллюзий в переводе иностранных произведений на русский язык.

В широком смысле аллюзия является одним из видов риторических фигур. Сам термин «аллюзия» берет начало от латинского слова *alludere* (от *ludere* в значении «играть, шутить», а также «намекать»). Б. Грасиан подчеркивает в своих исследованиях, что само наименование данного приема указывает на то, что он заключает в себе элементы осуждения

На сегодняшний день аллюзию исследователи понимают как самостоятельный прием использования определенного имени или названия, которое отсылает к широко известному литературному или историко-культурному факту. Следовательно, аллюзия основывается на экстралингвистической пресуппозиции говорящего и слушающего, автора и читателя, на историко-культурный элемент их фоновых знаний». Аллюзию также можно рассматривать в качестве сравнения двух референциальных ситуаций, из которых одна выражается в поверхностной текстовой структуре, а вторая предполагается, т. е. выражена имплицитно.

На основании критерия сближения представлений на базе наличия схожих черт, аллюзия имеет общие особенности с такими приемами, как метафора и аллегория. Аллюзия и коннотация также имеют ряд определенных общих черт, наиболее важной из которых представляется ассоциативность.

Во второй главе «Анализ типов, функций и способов перевода аллюзивных имён собственных в романе А. Кристи «Убийство Роджера Экройда» представлены: характеристика исследуемого романа; эмпирическая база исследования; анализ типов аллюзийных имен собственных в романе А. Кристи «Убийство Роджера Экройда» (топонимы, антропонимы и названия периодических изданий; анализ функций аллюзийных имен собственных в изучаемом романе и особенности передачи аллюзийных имен собственных на русский язык в произведении А. Кристи «Убийство Роджера Экройда».

В ходе исследования из текста романа А. Кристи методом сплошной выборки были выделены 27 аллюзивных имен собственных. Некоторые из зафиксированных аллюзивных единиц встречаются в изучаемом произведении несколько раз и даже десятки раз. Общее число словоупотреблений – около 500.

В настоящем исследовании используется классификация, в основе которой лежит тематический принцип. В соответствии с данным принципом все АИС в изучаемом произведении можно классифицировать на 3 группы:

1) антропонимы, представленные именами литературных и мифологических персонажей, а также именами реальных исторических лиц: *Sheppard, Roger Ackroyd, Kipling, Ferrars, George Elliot, Watson, Sherlock, Ralph Paton, Sally Jones*;

2) топонимы и микропонимы, представленные названиями городов, населённых пунктов, поместий, пабов, гостиниц и т. п. *Liverpool, Cranchester, King's Abbot, The Three Boars, King's Lawn*;

3) названия литературных произведений и периодических изданий: *The Mill on the Floss, The Punch, The Daily budget, The Secular kaleidoscope*.

Антропонимы составляют наиболее многочисленную группу аллюзивных имен собственных в исследуемом романе А. Кристи, всего нами было выделено 16 антропонимов.

Всего мы выделили 7 топонимов и микропонимов среди аллюзивных имен собственных, встречающихся в романе «Убийство Роджера Экройда».

Среди выделенных топонимов встречаются как названия реальных английских городов и других мест, так и вымышленных.

Наименее малочисленную группу зафиксированных в романе АИС, составляют наименования литературных произведений и периодических изданий.

Анализ функций аллюзий в романе позволил выделить 3 наиболее крупных группы: культурологические (80%), литературные (10%) и художественные аллюзии (10%), которые встречаются на протяжении всего романа. Первая группа представлена по большей мере именами собственными (имена главных и второстепенных персонажей), а также названиями деревень, домов и увеселительных заведений, которые посещают герои. Литературные аллюзии – чаще всего отсылки к литературным персонажам и художественным произведениям, чаще всего, призванные лучше раскрыть образ персонажей романа и отношений между ними. Наконец, художественные аллюзии в романе встречаются несколько реже аллюзивных имен собственных других групп, однако их важное значение в произведении – показать различия мировоззрения убитого Роджера Экройда (представителя «элиты») и простых деревенских жителей, что может являться косвенным мотивом для убийства.

Анализ особенностей перевода аллюзивных имен собственных в романе «Убийство Роджера Экройда» на русский язык позволил нам выделить 2 наиболее частотных способа их адаптации: транслитерация (точная передача знаков слова на другой язык) и калькирование (при использовании данного способа появляется новое слово, которого не существует в языке, с которого переводится текст).

Заключение. Одной из отличительных черт романа А. Кристи «Убийство Роджера Экройда» является широкое использование автором аллюзивных имен собственных. Из этого, в частности, следует, что при изучении данного произведения необходимо учитывать не только его

внутритекстовые, но и внешнетекстовые связи, которые отсылают к другим текстам, к культуре в целом.

Анализ особенностей перевода аллюзивных имен собственных в романе «Убийство Роджера Экройда» на русский язык позволил нам выделить 2 наиболее частотных способа их адаптации: транслитерация (*King's Abbot*) и калькирование (*Dog and whistle*). При этом предпочтение обычно отдается такому приему, как транслитерация.

A handwritten signature in blue ink, appearing to be the name 'Зем' (Zem), written in a cursive style.